

# + Materiales educativos en lengua indígena

Presentación detallada de los procesos metodológicos y de las dinámicas que produce la elaboración de materiales etnoeducativos en comunidades wayuu.

**Autor:** Rodríguez, A. Asesor Fucai en proyectos de la Fundación Promigas.

**Libro:** Educación Propia: una experiencia de construcción colectiva con comunidades wayuu.

## Materiales educativos impresos

En el campo de la elaboración de materiales educativos, estos también se han venido elaborando de manera permanente, y los resultados didácticos son los siguientes:

- Cinco cartillas para la enseñanza sistemática del wayuunaiki en el contexto cultural wayuu. Contar con una cartilla para cada uno de los cinco grados de educación básica primaria hace parte del propósito de ir desarrollando un currículo bilingüe de mantenimiento del wayuunaiki. La primera cartilla también se emplea en el preescolar: «A los niños les gustan las cartillas. Y es un orgullo que las hayamos hecho nosotros, todos los profesores. Y la comunidad también lo reconoce» (Carmen Riveira, directora, CE Aremashain).
- Amplia participación comunitaria en la elaboración de las cartillas, mediante un mecanismo que permitió la rotación de los maestros autores de los materiales en diferentes sedes, a las cuales fueron convocadas ancianas, ancianos y líderes de la comunidad. Uno de los impactos de esta actividad es una creciente aceptación de la posibilidad de la enseñanza del wayuunaiki por parte de las comunidades, ya que muchos se resistieron a esa posibilidad inicialmente.

- Una amplia base de docentes escritores del wayuunaiki, que han experimentado sus posibilidades como lengua escrita. En contraposición a la práctica generalizada de escritura de textos en wayuunaiki por parte de especialistas, el proyecto recurrió directamente a los maestros y desarrollo un mecanismo de capacitación interna liderada por ellos, en donde se realizó una revisión exhaustiva de los materiales educativos elaborados dentro del proceso de aprender a escribir su lengua materna de manera práctica.

El recuadro 5 muestra las traducciones de los títulos de las unidades desarrolladas por los educadores. Todos están referidos al ámbito de la cultura propia, para lo cual se desarrollaron unos ejes que mantienen la continuidad temática de un grado a otro, pero a su vez, dentro de las unidades se abordan los cambios más significativos que son pertinentes para los educandos según su edad. Se diseñaron teniendo en cuenta las características de las etapas de desarrollo de los niños y niñas wayuu, las demandas de socialización y de apropiación de aspectos de la cultura propia que hacen madres y padres, y los aspectos que a juicio de las maestras y maestros se deben fortalecer en la educación, ante el cambio cultural que viven las comunidades de los centros educativos participantes en el proyecto. También se tuvieron en cuenta los hechos que acontecen en el medio ambiente, la producción y la cultura en periodos específicos de tiempo (calendario ecológico), de manera que la enseñanza pudiera articularse con experiencias prácticas de aprendizaje en el entorno del niño. De esta manera, se logran superar los riesgos de producir material educativo aislado de los procesos pedagógicos, de los proyectos educativos y comunitarios.

**RECUADRO 5**  
**TÍTULOS EN ESPAÑOL DE LAS UNIDADES TEMÁTICAS DE LAS**  
**CARTILLAS DE SEGUNDO A QUINTO GRADO**

Nº	MES	EJE PROPIO	SEGUNDO	TERCERO	CUARTO	QUINTO
1	Febrero	Comunidad	La familia	El clan Epieyuu	Organización social en la comunidad wayuu	El pueblo wayuu
2	Marzo	Naturaleza	Agua	El suelo	La luna y las estrellas	Recursos naturales de La Guajira
3	Abril	Territorio	Cacería de animales pequeños	El resguardo	El desierto	Territorio
4	Mayo	Cultivos	El cultivo	Las plantas	Los cultivos	Animales y cultivos
5	Junio Julio	Prácticas culturales	Nuestros oficios wayuu	La comunidad	Usos y costumbres	Cambio cultural
6	Agosto	Salud	El velorio	Los alimentos wayuu	Las enfermedades	El encierro
7	Septiembre	Historia	Nuestros juegos	El baile	La historia wayuu	Origen del piache
8	Octubre	Producción	El pastoreo	Los animales	Cuidado de los animales	Comercio y pesca

La metodología incluye un momento inicial de carácter oral para activar los saberes culturales previos de los niños (hablar y escuchar). Para tal efecto, las cartillas proponen diversas estrategias y preguntas para dialogar con los estudiantes. Sobre esta base se procede a la enseñanza oral, incluyendo también una lectura de apoyo alrededor de la cual se hacen diversas preguntas para favorecer la comprensión lectora, uno los aspectos que más preocupan a los maestros y maestras indígenas. Por último, se proponen diversas actividades de escritura para consolidar los aprendizajes propios y la apropiación del wayuunaiki como lengua escrita.

---

RECUADRO 6  
FRAGMENTO DEL TEXTO ELABORADO PARA TERCER  
GRADO POR LAS PROFESORAS MAYELIS PEÑARANDA, ANA  
FELICIA GUTIÉRREZ, ARELIS SAUCEDO Y ELIANA MAESTRE, DEL  
CENTRO ETNOEDUCATIVO NUESTRA SEÑORA DE AREMASHAIN

---

#### El baile de samuria

Mi nombre es Arelis Epinayuu, mi tótem es el rey Samuro  
por eso a mí me gusta mucho el baile de samuria.

El baile de samuria es divertido y bonito porque es un ave  
que mientras va volando se va ladeando de un lado a otro,  
con la cabeza a un lado como si estuviese volando el rey del  
cielo, de esta manera es como yo bailo.

Mi vestido representativo es una manta negra ancha y bri-  
llante. Junto con mis collares, pulsera, tobilleras [...]

---

## **Producción textual docente con participación comunitaria**

La producción textual de los maestros se centró inicialmente en la elaboración de cinco cartillas para la enseñanza del wayuunaiki, y alrededor de su elaboración se fueron dando diversas reflexiones y trabajos que incluyeron:

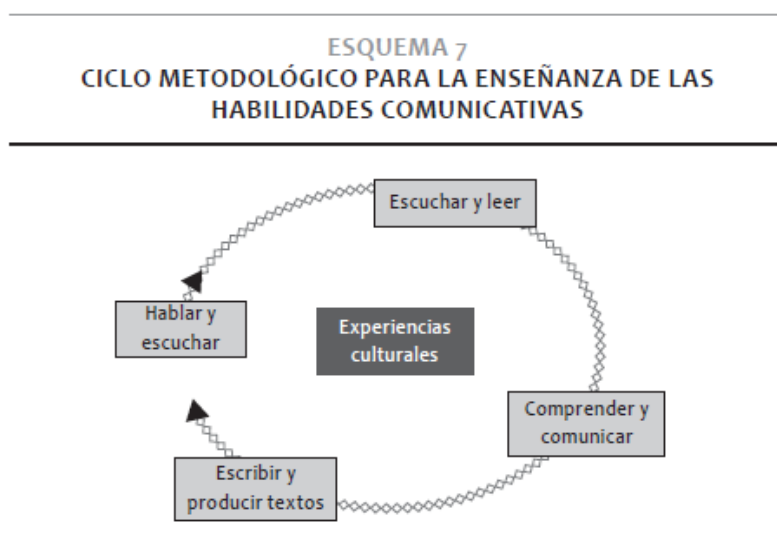
La exploración de las competencias comunicativas en español y wayuunaiki de diversos grupos de edad y de la vitalidad lingüística del wayuunaiki en cada uno de los centros. Este trabajo permitió una sensibilización inicial sobre la

necesidad de desarrollar un currículo bilingüe de mantenimiento a lo largo y ancho de la escolaridad.

Un ciclo metodológico general para la enseñanza de las habilidades comunicativas que parte de la oralidad, pasa por la lectura, se consolida en la escritura y, además, contribuye a evidenciar el fuerte peso que tiene la escritura en los primeros grados, en desmedro de la oralidad. Sobre ese ciclo, se estructuraron las actividades y el proceso metodológico de las cartillas.

Un esquema del proceso general de la enseñanza aprendizaje en las habilidades comunicativas en una perspectiva bilingüe, que muestra la importancia de fortalecer en los ciclos iniciales el wayuunaiki como lengua de enseñanza, lo que contribuyó a concientizar a los maestros sobre la importancia de revisar sus prácticas pedagógicas en relación con el manejo del bilingüismo.

Una metodología para el trabajo dialógico que se realizó con las comunidades. Este fue el insumo básico a partir del cual se elaboraron los materiales educativos.



Los maestros experimentaron las posibilidades de la transposición didáctica de los saberes y prácticas comunitarias en la formación escolar.

En relación con la elaboración de los materiales educativos, se constató desde un inicio que los miembros de los equipos, aun aquellos que habían cursado estudios superiores en etnoeducación, tenían poca familiaridad con la escritura del wayuunaiki y, a juicio de los escritores más experimentados, escribían con numerosos errores. Fue necesario entonces tomar una decisión: reducir el

grupo a los escritores con formación lingüística y en la escritura o continuar trabajando con todos los miembros de los equipos, creando mecanismos de cuidadosa revisión de los textos y apoyando la formación simultánea de los maestros en la escritura del wayuunaiki.

Teniendo en cuenta el carácter pedagógico del proyecto, se optó por crear una amplia base de escritores en wayuunaiki, para lo cual el único camino posible era aprender haciendo. Así, los maestros más expertos emprendieron la difícil tarea de apoyar, revisar y controlar las producciones de sus compañeros y, a su vez, los maestros especialistas del grupo volvieron a revisar y corregir los materiales producidos por sus compañeros. Este camino busco romper el círculo vicioso, según el cual, algunos docentes argumentaban que el wayuunaiki no se enseñaba porque los maestros no lo escribían, y permitió ir perfilando un equipo lingüístico de apoyo conformado por maestros con estudios y experiencia en la escritura de textos en wayuunaiki.

El equipo lingüístico de apoyo fue decisivo: reviso los textos producidos por los demás maestros, elaboro diversas recomendaciones para mejorar la escritura a partir de la gramática y la sintaxis del wayuunaiki, contribuyo a unificar la producción de textos en el dialecto abajero (ya que la gran mayoría de niños de los centros participantes hablan esta variedad dialectal), acompañó la elaboración de nuevos textos en los diferentes grupos y estructuro una propuesta de capacitación para sus compañeros, que en el momento actual empieza a tener impacto en otros municipios que han solicitado dicha asesoría de estos intelectuales wayuu.

Otro tanto se puede señalar en relación con la ilustración de los materiales. Inicialmente se buscó que fuesen los niños quienes hicieran las ilustraciones, pero era una tarea en exceso compleja y demorada. Luego, en la primera versión de la cartilla de primer grado participaron los estudiantes de secundaria de la IE Eusebio Septimio Mari. Sin embargo, las exigencias técnicas que implica la asociación palabra-dibujo en la enseñanza inicial hicieron que para la segunda versión de esta cartilla y para el resto de estas se recurriese al joven Carlos Jusayu, quien sin formación específica en el campo, pero con un gran talento y compromiso, logro ilustrar para los niños lo mejor de su cultura, luego contribuyo a la decoración de varios centros y empieza a ser reconocido en círculos más amplios como artista wayuu.

## **Posibilidades de la producción textual en Lengua indígena**

En el contexto del proyecto, la producción de materiales educativos se ha constituido en una estrategia de mejoramiento promisorio en tanto que:

Ha empezado a hacer visible ante la comunidad los propósitos etnoeducativos que se buscan, comienza a dar un estatus curricular a la lengua indígena y ha contribuido a contrarrestar los rechazos y resistencias de algunos docentes, ya que se cuenta con un material concreto que hay que seguir y esto favorece la institucionalización de la enseñanza del wayuunaiki. Algunos testimonios:

*Muchas profesoras ya señalan el comportamiento de concentración del niño cuando se trabaja con las cartillas, a pesar de que el tema sea extenso. Igual cuando se trabajaba en español temas conocidos para los niños se logran mejores aprendizajes en los niños en el proceso de la producción textual y allí podemos afianzarnos para que los niños produzcan nuevos textos y reconozcan y comprendan más. Eufemia Moscote, **profesora, CE La Gloria.***

*Cuando empezamos los talleres nos dimos cuenta de que si es verdad que al niño se le facilita más que le expliquen en wayuunaiki a que les expliquen en español y que al maestro se le facilita el manejo de los grupos, mientras que para el español hay que ir más despacio y enseñarles primero a hablar. Cuando ellos van a la biblioteca ahora el maestro les traduce en wayuunaiki, mientras que los que no manejan bien el wayuunaiki lo hacen en español. María Teresa Fajardo, **directora, CE Maracarí.***

La producción de materiales educativos en wayuunaiki permite establecer un puente entre las expectativas familiares de que los niños se apropien de la escritura y el proceso de fortalecimiento de lo propio y de aprendizaje significativo.

Permite vencer la resistencia de algunos padres y madres de familia que piensan que con la enseñanza del wayuunaiki sus niños se van a «retrasar», ya que se les explica que la escritura de la lengua indígena constituye un campo transcultural, donde a la par que los niños y docentes desarrollan su lengua nativa y enseñan y aprenden de manera significativa, se apropian de la más poderosa herramienta de Occidente y la ponen al servicio del desarrollo de su lengua. Testimonio:

*La escuela ha mejorado bastante. Están enseñando mucho a los niños y han aprendido. Les enseñan en wayuunaiki pero hay palabras que ellos no conocen, no saben su significado. Entonces les quedan de tarea. Yo también les enseño en las tareas porque a veces ellos no saben nombres del mundo*

*wayuu. Sirve porque en los niños de 13 a 15 años no les da pena hablar el wayuunaiki. Es importante porque cuando entren a la Universidad podrán ir preparados para que usen el wayuunaiki. En la parte del alijuna aprenden bastante cómo se debe expresar una persona. Al papa le dicen señor, a la mama, señora. Piden completo lo que quieren y no les da pena hablar. Carlos Mengual, padre de familia, **CE La Gloria**.*

Ha favorecido el trabajo de los maestros que manejan varios grados, quienes ahora cuentan con herramientas concretas para la enseñanza del wayuunaiki que apoyan el aprendizaje autónomo en los estudiantes de manera diferenciada según el grado.

Constituye un proceso a partir del cual el maestro aprende las claves de la producción de textos didácticos en su lengua, y puede llevar progresivamente a la elaboración de materiales educativos individuales. Testimonio:

*En mi preparador planeo como desarrollar el libro de wayuunaiki con nuevas actividades [...] Tome la revista de catálogo donde aparecen las mujeres pintándose la boca y los ojos, recortaba solo el ojo y debajo le colocaba a los niños la palabra ou [‘ojo’]. Luego recorte una señora y colocaba tei [‘mama’]. A los niños les gustaba mucho la actividad y dialogamos sobre la familia y hacíamos frases. Luego recortábamos otras palabras y seguíamos haciendo frases, con los dientes [tai], con la boca [...] José Domingo González, profesor, **CE Maracarí**.*

### **El tránsito al manejo bilingüe sistemático: la resistencia al cambio**

Una vez la cartilla Süchecheria wanüiki 1 fue entregada en el 2008, se procedió a su aplicación en las aulas de preescolar y de primer grado. Del mismo modo, algunos maestros la aplicaron en los grados siguientes, como parte del proceso inicial de adquisición de la lengua escrita, para luego utilizar las otras cartillas.

En general, en la aplicación de la cartilla no se dio la planeación prevista, según la cual, en preescolar y primero se enseñaría la oralidad y la escritura en wayuunaiki y el español se abordaría de manera oral como lengua de comunicación. Solo un tercio de los maestros se acogieron a este acuerdo, otro tercio procedió a la enseñanza simultánea de wayuunaiki y de español escrito y el tercio restante continuo enseñando el español escrito. Fue necesario insistir sobre la importancia cultural, la validez pedagógica y la necesidad legal de la enseñanza inicial en la lengua, a la par que se destacaban los avances

logrados en los maestros que acogieron la enseñanza del wayuunaiki como lengua escrita. Por su parte, las directoras siguieron insistiendo en la necesidad de su aplicación en las diferentes reuniones y en los acompañamientos hechos en las aulas.

La resistencia de las maestras y maestros fue ocasionada por:

Su poca familiaridad con una formación bilingüe y con un currículo de mantenimiento. Por lo general, la lengua indígena se utiliza como recurso explicativo y como transición hacia el español, sin que exista aun una perspectiva clara de lo que implica un currículo de mantenimiento de la lengua indígena y de la enseñanza del español como segunda lengua.

Su poca familiaridad con la escritura del wayuunaiki. La capacitación generó una mayor confianza en los maestros para la aplicación de la primera cartilla en las aulas. En los seguimientos hechos al final de año, la cartilla ya tenía una aplicación más amplia por la mayoría de los maestros, aunque algunos insistían en la enseñanza paralela del wayuunaiki y del español escrito. Cuando la Fundación Promigas entregó la cartilla Süchecheria wanüiki 2, está empezó a ser aplicada con menores resistencias.

La presión de los padres y madres de familia que insistieron en que sus hijos aprendieran en español. A ello contribuye también la creencia de los maestros en que los niños deben aprender tempranamente la lengua escrita, pues sus prácticas pedagógicas se apoyan en buena parte en la repetición de planas y de ejercicios de escritura que ayudan a controlar el orden en un aula multigrado. Testimonio:

*Los seminarios dados por los compañeros que escriben el wayuunaiki fueron buenos porque aprendí las reglas ortográficas del wayuunaiki, aunque algunos compañeros no valoraron el trabajo y no asistieron todo el tiempo. Hay que insistirles, todo profesor cuenta porque tiene muchos niños. De mi parte he aprendido la escritura del wayuunaiki en el proceso, pero como no lo practico todos los días todavía cuesta trabajo. Entonces tengo alguna autoridad moral para decirles también a los papas que los niños deben aprender a expresarse mejor y a leer y escribir en su lengua materna. José Domingo González, profesor, **CE Maracarí**.*